

第 58/2011 號行政長官公告**Aviso do Chefe do Executivo n.º 58/2011**

大韓民國政府與中華人民共和國政府以換文方式就大韓民國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈大韓民國政府照會的韓文及英文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，大韓民國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República da Coreia e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral da República da Coreia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Coreia nos seus textos autênticos em línguas coreana e inglesa, e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral da República da Coreia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China pode, desde 20 de Dezembro de 1999, data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

주중화인민공화국 대한민국 대사관은 중화인민공화국 외교부에 경의를 표하며, “중화인민공화국과 공식외교관계를 가지고 있는 국가가 홍콩에 설치한 영사 및 연타 공식 대표부는 유지될 수 있다”고 규정한 홍콩문제에 관한 중화인민공화국 정부와 영국정부 간의 공동선언 제1부속서 11항과 중화인민공화국의 홍콩특별행정구 기본법 157조에 대해 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

상기 공동선언과 기본법의 정신을 고려함과 동시에 대한민국과 중화인민공화국간의 ~~가존 우호관계가 발전하기를~~ 기원하면서, 주중화인민공화국 대한민국대사관은 중화인민공화국정부가 97.7.1부 ~~로 홍콩에 대한 주권행사를 재개함에 따라, 중화인민공화국 홍콩 특별행정구에서의 대한민국총영사관의 유지에 관한 다음 협정을 대한민국정부를 위하여 제안하는 영광을 가지는 바입니다.~~

1. 중화인민공화국 정부는 대한민국정부가 중화인민공화국의 홍콩특별행정구에서 총영사관을 유지함에 동의한다.
2. 중화인민공화국 정부는 대한민국이 마카오에서 수행하고 있는 영사기능에 유의하여, 중화인민공화국 정부가 1999년 12월 20일부터 마카오에 대한 주권행사를 재개한 후에도 동 기능을 계속하는 것에 동의한다.

3. 중화인민공화국 정부는 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나 협약과 중화인민공화국의 관련 법률 및 규정에 따라, 주홍콩 대한민국 총영사관에게 영사기능 행사에 필요한 지원과 시설을 제공한다.
4. 주홍콩 대한민국총영사관의 활동은 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나 협약에 의해 규율된다. 영사문제는 호혜와 평등의 기초하에 그리고 우호와 협력정신에 따라 처리한다.
5. 이 협정은 1997년 7월 1일 발효한다. 양 당사국은 이 협정에 대한 효력을 발생시키기 위해, 동일자 이전에 필요한 각각의 국내법적 및 헌법적 절차를 완결하고 그사실을 상대방에게 통보하여야 한다.

동등하게 정본인 영어 및 각 당사국의 모국어로 작성하였으며 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

이 제안이 중화인민공화국 정부에게 수락가능하다면, 대한민국 대사관은 본구상서의 중화인민공화국 정부의 상기제안 수락을 확인하는 내용의 귀 외교부의 답신 구상서가 이 문체에 대한 양국 정부간 협정을 구성하는 것으로 간주될 것을 제안하는 바입니다.

대한민국대사관은 이 기회를 빌어 중화인민공화국 외교부에 최고의 경의를 표하는 바입니다.

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to refer to Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained."

In view of the spirit of the Joint Declaration and the Basic Law and desirous of enhancing the already existing friendly relations between the Republic of Korea and the People's Republic of China, the Embassy has further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the following agreement concerning the maintenance of the Consulate-General of the Republic of Korea in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997.

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Republic of Korea of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which the Republic of Korea performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of the Republic of Korea in the exercise of consular functions.

4. The operations of the Consulate-General of the Republic of Korea in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

5. The present agreement shall enter into force on 1 July 1997. The two Parties shall complete their respective domestic legal and constitutional processes that are necessary to give effect to this agreement before this date and notify the other Party accordingly.

Done in the Korean, Chinese and English languages all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, the Embassy has the honour to suggest that this Note and the Ministry's Note in reply confirming the acceptance by the Government of the People's Republic of China of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

中華人民共和國一九九七年四月二十四日照會

.....

中華人民共和國外交部向大韓民國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年四月二十四日第二百一十五號來照，內容如下：

“大韓民國大使館向中華人民共和國外交部致意並謹提及《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留”的規定。

考慮到聯合聲明和基本法的精神，並出於加強大韓民國與中華人民共和國業已存在的友好關係的願望，大使館謹代表大韓民國政府進一步建議，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府恢復對香港行使主權之日起，大韓民國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意大韓民國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。

二、中華人民共和國政府注意到大韓民國在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，大韓民國繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府將根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，為大韓民國總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、大韓民國駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

五、本協議自一九九七年七月一日起生效。雙方在此日期前完成本協定生效必須的所有國內法律及憲法程序，並通知另一方。

本協議用中文、韓文和英文寫成，所有文本具有同等效力。遇有解釋分歧，以英文文本為準。

如蒙中華人民共和國政府同意此建議，大使館謹提議本照會及外交部確認中華人民共和國政府接受上述建議的覆照將被認為構成兩國政府間關於此事的一項協議。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述大使館照會內容。

.....

第 59/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 59/2011

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九九七年六月十八日在馬德里簽訂的《中華人民共和國政府和西班牙王國政府關於西班牙在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館的協定》的中文、西班牙文及英文正式文本。

根據上述協定，西班牙駐香港特別行政區總領事館自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo do Reino de Espanha relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino de Espanha na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, assinado em Madrid, em 18 de Junho de 1997, nos seus textos autênticos em línguas chinesa, espanhola e inglesa.

Em conformidade com o referido Acordo, o Consulado Geral do Reino de Espanha na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, a partir da data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國政府和西班牙王國政府關於西班牙在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館的協定

中華人民共和國政府和西班牙王國政府（以下簡稱“雙方”），本着發展兩國之間友好關係和加強兩國之間領事關係的共同願望，達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意西班牙王國政府在中華人民共和國香港保留總領事館，領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府同意西班牙駐香港總領事館自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起在澳門特別行政區執行領事職務。

三、中華人民共和國政府根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》及中華人民共和國有關的法律和規定，為西班牙駐香港總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。